Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziałem do nich: My – na ile mogliśmy – wykupiliśmy naszych braci, Judejczyków, zaprzedanych u narodów, wy natomiast sprzedajecie waszych braci, by byli odsprzedani nam! I zamilkli, i nie znaleźli słowa! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i tak im powiedziałem: My — na ile mogliśmy — wykupywaliśmy naszych braci, Żydów, którzy zaprzedali się u okolicznych narodów. Czy ma być tak, że wy ich będziecie sprzedawać, a my wykupywać?! A oni zamilkli. Nie znaleźli na to odpowiedzi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziałem do nich: My według naszych możliwości odkupiliśmy swoich braci Żydów, którzy zostali zaprzedani poganom, a wy chcecie sprzedać swoich braci? Chcielibyście ich nam sprzedać? Oni zamilkli, nie znajdując odpowiedzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekłem do nich: Myśmy odkupili braci naszych, Żydów, którzy byli zaprzedani poganom, podług przemożenia naszego; a jeszczeż wy sprzedawać będziecie braci waszych, a tak jakoby nam ich sprzedawać będziecie? I umilknęli, i nie znaleźli, coby odpo wiedzieć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekłem im: My, jako wiecie, wykupiliśmy bracią naszę Żydy, którzy byli poganom zaprzedani, według przemożenia naszego: więc wy też przedawać będziecie bracią waszę i odkupować je będziem? I umilknęli, a nie naleźli, co by odpowiedzieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i powiedziałem im: My wedle możności wykupiliśmy braci swoich, Żydów zaprzedanych poganom; natomiast wy sprzedajecie braci swoich i oni nam się zaprzedają. Oni zamilkli i nie znaleźli odpowiedzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekłem do nich: Myśmy według naszej możności wykupili naszych braci, Żydów, zaprzedanych poganom, a wy sprzedajecie nawet waszych braci, i ci znów muszą być przez nas wykupieni. I oni zamilkli, i nie znaleźli słowa odpowiedzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I przemówiłem do nich: My, w miarę swych możliwości, wykupiliśmy swoich braci, Judejczyków, sprzedanych narodom. Wy zaś sprzedajecie własnych braci i dopiero my ich wykupujemy! Zamilkli wtedy, bo nie znaleźli na to odpowiedzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i powiedziałem: Na miarę naszych możliwości wykupiliśmy naszych braci Żydów, którzy zostali sprzedani poganom. Czy teraz chcecie sprzedać swoich braci, abyśmy znowu ich wykupywali? Oni zamilkli i nie umieli na to odpowiedzieć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekłem: - W miarę naszych możliwości wykupiliśmy braci naszych Żydów, którzy zostali sprzedani poganom. Wy natomiast zaprzedajecie teraz braci swoich, a oni są odsprzedawani nam. Zamilkli na to, nie znajdując żadnej odpowiedzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я їм сказав: Ми викупили наших братів юдеїв проданих народам за нашою доброю волею, і ви продаєте ваших братів і будуть вам піддані? І вони замовкли і не знайшли слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i do nich powiedziałem: My, według naszych możliwości, wykupiliśmy naszych braci, Judejczyków, co byli zaprzedani poganom – a wy jeszcze sprzedajecie naszych braci, do wewnątrz ich sprzedając? Więc umilkli, nie znajdując, co odpowiedzieć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówiłem do nich: ”My sami, jak dalece to było w naszej mocy, wykupiliśmy naszych żydowskich braci, których sprzedano narodom; a wy teraz chcecie sprzedawać własnych braci i oni mają zostać sprzedani nam?” Na to zaniemówili i nie znaleźli ani słowa. |